

**К.А. МАРКАРЯН**

**СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ НАУЧНОЙ  
ИНФОРМАЦИИ В КОНКРЕТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ  
УСЛОВИЯХ  
(Капан)**

Рассматривается значимость отбора и организации лингвистических средств. Показана необходимость их соответствия с внелингвистическими особенностями данного функционального стиля при передаче содержания текста в данной коммуникативной ситуации. Изучены особенности научного стиля речи, организация различных типов научного текста на русском языке, что способствует развитию речи студентов.

**Ключевые слова:** профессиональная деятельность, научная коммуникация, стилистическая значимость языковых единиц, сжатие информации, трансформация.

Изучение иностранного языка в процессе профессиональной подготовки специалиста любой отрасли непременно предполагает умение читать и понимать научный текст по профилю специальности, создавать устные и письменные тексты в рамках своей профессиональной деятельности. Такая учебная деятельность может иметь успех при изучении в совокупности особенностей научного стиля и "языка" специальности как практической реализации научного стиля речи в системе потребностей определенного профиля знаний и конкретной специальности, а также особенностей организации научного текста [1].

В связи с научно-техническим прогрессом и доступностью различных информационных источников о последних достижениях в различных областях науки и техники возрастает информационный обмен, что является естественным и необходимым процессом и становится целью межкультурной научной коммуникации.

Текст является основной единицей такой коммуникации. Понятие "текст" соотносится с понятием "язык" через функциональный стиль. В.В. Одинцов отмечает, что "методологической основой стилистики текста служит представление о неразрывном единстве формы и содержания... Стилистика текста, учитывая стилистическую значимость языковых единиц, стремится определить и описать стилистические эффекты, возникающие в речи благодаря структурной организации текста, функционирование языковых средств в процессе коммуникации" [2]. И.Р. Гальперин рассматривает текст как объект лингви-

стического исследования [3]. Однако важнейшим аспектом признается *функциональный аспект*, "... принципом анализа которого является выяснение роли структурных компонентов и природы развертывания текста для эффективной передачи содержания в соответствии с целями и задачами общения в той или иной коммуникативной сфере" [4].

Каждая сфера человеческой деятельности диктует дифференцированный отбор языковых средств и типов текстов, реализуя тем самым "... принцип отбора и принцип системности" [1]. Системность отбора и организации языковых средств языка науки подразумевает соответствие с вневингвистическими признаками данного функционального стиля, ибо стиль формируется "не совокупностью, не набором, а именно системой взаимосвязанных средств, которая в целом и придает особый характер данному виду речи, создает то его качество, которое интуитивно воспринимается нами как стиль" [5].

Процесс обучения студентов технического вуза русскому языку с целью подготовки их к профессиональному общению на производстве, таким образом, не представляется эффективным без учета характерных для научного стиля экстралингвистических особенностей (объективность, отвлеченность от частных признаков, логичность изложения мысли).

Опыт работы показывает, что при построении студентами научного высказывания затруднения, скорее, возникают при выборе слова для наиболее точного обозначения понятия, установлении порядка слов для построения конструктивно наиболее богатого понятийного словосочетания, а также при выборе уместной для передачи мысли структуры предложения с использованием различных приемов синтаксической компрессии. Морфологические же особенности в целом связаны с нормами общелитературного языка, которые статичны, и владение ими не вызывает затруднения при грамматическом оформлении слова в предложении [6]. Однако этот факт не препятствует рассмотрению морфологических особенностей научного стиля как менее значимых. Более того, имея целью обучить армянских студентов конкурентоспособному профессиональному общению на русском языке, следует отметить, что роль морфологических особенностей научного стиля особенно возрастает, учитывая интерферирующее влияние армянского языка, и, следовательно, последовательное и целенаправленное обучение этим особенностям становится методически оправданным.

Учитывая конечную цель обучения русскому языку студентов непрофильного вуза – поиск и выбор наиболее точного слова и наиболее уместной синтаксической конструкции для организации речевого общения в профес-

сиональной деятельности, обучение грамматическим особенностям научного стиля должно носить последовательный, систематизированный характер. Однако грамматика в учебном процессе должна рассматриваться не столько как объект изучения, сколько как *ориентировочная база* для обучения правильному построению научной речи.

Экстралингвистические особенности научного стиля, проявляющиеся в смысловой точности, обобщенности, отвлеченности и абстрактности выражаемых понятий, позволяют увидеть специфичность научной речи не только на лексическом, но и на морфологическом уровне, которая проявляется, прежде всего, в именном характере передачи мысли. Доминирование имен существительных, по сути дела, оправдано выполнением ими функции обозначения, называния, наименования предмета, объекта, явления. Количественный рост существительных в научной речи, выражающих также понятия процесса, состояния, движения, различные отношения и связи, обусловлен возможностями этой части речи в большей мере выражать отвлеченность, обобщенность и абстрактность значений понятий в форме производных от глаголов, прилагательных и наречий. **Ср.:** *увеличить – увеличение, эксплуатировать – эксплуатация, точный – точность, последовательный – последовательность, высокий – высота, логично – логичность, и др.*

Именной характер научной речи обнаруживается в весьма богатом представлении в научно-технических текстах **отглагольных существительных**, реализующих номинативную функцию. Известно, что действие в языке науки мыслится в абстрактном значении, и замена глагола отглагольным существительным – закономерность в научной речи. Выражение отвлеченности, абстрактности вследствие такой трансформации обусловлено ослаблением значений грамматических категорий времени, лица и числа, залогового и видового различий глагола. Словосочетания, передаваемые отглагольными существительными, информативно богаче, чем обычные словосочетания, и легко трансформируются в предложения. **Ср.:** *внедрение продукции на рынок – продукция внедряется на рынок; отправка готовой продукции потребителю – готовая продукция отправляется потребителю; исследование рынка по новым видам продукции – рынок исследуется по новым видам продукции и др.*

Актуальность такой трансформации, прежде всего, объясняется способностью отглагольных существительных выступать в качестве лингвистического материала, обладающего богатыми возможностями выражения сжатой информации. Реализуя номинативно-информативную функцию, производные

формы от глаголов в научном языке способствуют передаче лаконичной, в то же время информативно насыщенной речи, тем самым удовлетворяя стилиобразующее требование, которое удачным образом оформлено известным русским писателем Н.А. Некрасовым: "Словам должно быть тесно, а мыслям просторно".

Целесообразность и оправданность употребления отглагольных существительных в передаче научной информации заключаются в их возможности выражать отвлеченное понятие о действии, указывать на обобщенный характер мысли, что свойственно научной речи. **Ср.:** *предоставить технические услуги – предоставление технических услуг; транспортировать добытое полезное ископаемое – транспортировка добытого полезного ископаемого; применять мощное оборудование – применение мощного оборудования* и др.

Таким образом, методическая разработка системы заданий и упражнений поможет достижению эффективных результатов по формированию студентами профессионально ориентированной коммуникации на русском языке. Для достижения образовательных целей студентам можно предложить следующие задания:

**Задание 1. Трансформируйте данные сложные предложения в простые без искажения их смысла.**

1. Проблема рационального использования минерально-сырьевых ресурсов заключается в том, **чтобы определить** соотношения между извлечением полезных ископаемых и затратами на их извлечение. - Проблема рационального использования минерально-сырьевых ресурсов заключается **в определении** соотношения между извлечением полезных ископаемых и затратами на их извлечение.

2. В породе бурят скважины **для того, чтобы разместить** в них заряды взрывчатого вещества. - В породе бурят скважины **для размещения** в них зарядов взрывчатого вещества.

3. Никель как легирующая добавка применяется в черной металлургии, **чтобы получить** специальные стали. – Никель как легирующая добавка применяется в черной металлургии **для получения** специальных сталей.

**Задание 2. Составьте предложения, пользуясь таблицей и применяя конструкцию: что применяется (используется) где в качестве чего (как что) для чего.**

**Образец:** *Глина используется в строительстве как сырье для производства кирпича.*

<b>Название предмета</b>	<b>Область применения</b>	<b>Средство применения</b>	<b>Назначение</b>
Фосфориты	<i>Сельское хозяйство</i>	Искусственное удобрение	Повышение урожайности
Сера	<i>Химическая промышленность, сельское хозяйство</i>	Исходный продукт, яд	Производство серной кислоты, борьба с вредителями
Гранит	<i>Строительство, архитектура</i>	Облицовочный камень	Облицовка зданий, набережных, мостов

Таким образом, рассмотрение особенностей употребления лингвистических единиц в научном стиле при обучении студентов русскому языку позволит им осознать важность стилистической аспектизации процесса обучения. А формирование у студентов умений анализировать и самостоятельно строить конструкции с отглагольными существительными, значимость которых в научной речи оценивается объемом содержащейся в них информации и возможностью выступать в качестве активного средства смыслового сжатия, станет высшим показателем культуры русской речи будущего инженера.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Основы научной речи: Учеб.пособие для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Н.А. Буре, М.В. Быстрых, С.А. Вишнякова и др.; Под ред. В.В. Химика, Л.Б. Волковой. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 272 с.
2. **Одинцов В.В.** Стилистика текста. – М.: Наука, 1980. – 264с.
3. **Гальперин И.Р.** Текст как объект лингвистического исследования.- М.: Наука, 1981. – 137 с.
4. **Кожина М.Н.** Стилистика русского языка [электронный ресурс]: Учебник – 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464с.
5. **Кожина М.Н.** О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими: Учеб.пособие. – Пермь, 1972.
6. **Васильева А.Н.** Курс лекций по стилистике русского языка. Научный стиль речи. – М.: Русский язык, 1976.

**Ք.Ա. ՄԱՐԳԱՐՅԱՆ**

**ԼԵԶՎԱԿԱՆ ՄԻԱՎՈՐՆԵՐԻ ՕԳՏԱԳՈՐԾՄԱՆ ՈՃԱԿԱՆ  
ՆՇԱՆԱԿՈՒԹՅՈՒՆԸ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑԱԿԱՆ ՀԱՏՈՒԿ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐՈՒՄ  
ԳԻՏԱԿԱՆ ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱՆՑՄԱՆ ՀԱՄԱՐ**

Դիտարկվում է լեզվական միջոցների ընտրության և կազմակերպման նշանակությունը: Նշվում է դրանց՝ տվյալ գործառական ոճի ոչ լեզվական առանձնահատկություններին համապատասխանեցնելու անհրաժեշտությունը՝ տվյալ հաղորդակցական պայմաններում տեքստի բովանդակությունը փոխանցելու համար: Գիտական ոճի առանձնահատկությունների ուսումնասիրումը, տարբեր տեսակի գիտական տեքստերի կառուցումը կնպաստի ռուսաց լեզվով ուսանողների խոսքի զարգացմանը:

**Առանցքային բաներ.** մասնագիտական գործունեություն, գիտական հաղորդակցում, լեզվական միավորների ոճական նշանակությունը, տեղեկության սեղմում, փոխակերպում:

**CH.A. MARGARYAN**

**STYLISTIC SIGNIFICANCE OF APPLYING LINGUISTIC UNITS FOR  
TRANSFERRING SCIENTIFIC INFORMATION UNDER SPECIFIC  
COMMUNICATIVE CONDITIONS**

The significance of selection and organization of linguistic means is considered. The necessity of their conformity with the extra-linguistic peculiarities of the given functional style at transferring the content of the text in the given communicative situation is shown. The scientific style features and the organization of different kinds of scientific texts in Russian are studied which will contribute to the development of the students' speech.

**Keywords:** professional activity, scientific communication, stylistic meaning of linguistic units, information compression, transformation.